

KÚPNA ZMLUVA č. SF 10/2018 O PREDAJI A DODÁVKE HUDOBNÉHO NÁSTROJA uzatvorená podľa § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov	CONTRACT No. SF 10/2018 ON SALE AND SUPPLY OF MUSIC INSTRUMENT concluded pursuant to § 588 et seq. Act Coll. Civil Code as amended legislation.
Článok 1. Zmluvné strany	Article 1. Contractual parties
Kupujúci: Názov: Slovenská filharmónia Sídlo: Medená 3, 816 01 Bratislava, Slovensko IČO: 00164704 IČ DPH: SK2020829932 Štatutárny orgán: prof. Marian Lapšanský – generálny riaditeľ Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava IBAN: [REDACTED] SWIFT: SPSRSKBA Štátna príspevková organizácia, zriadená zákonom č. 114/2000 Z.z. o Slovenskej filharmónii <i>(ďalej len „kupujúci“)</i>	Buyer: Name: Slovak Philharmonic Residence: Medená 3, 816 01 Bratislava, Slovakia ID number: 00164704 VAT number : SK2020829932 Represented by : prof. Marian Lapšanský – general director Bankers: Štátna pokladnica, Bratislava IBAN : [REDACTED] SWIFT: SPSRSKBA State contributory organization established by Act no. 114/2000 Coll.on Slovak Philharmonic <i>(hereinafter referred to as " Buyer ")</i>
Predávajúci (traja spoluvlastníci): Fyzické osoby: 1. Orlando Ortona Coles 2. Gabriel Ortona Coles 3. Alice Ortona Coles <i>(ďalej len „predávajúci“ a spolu s kupujúcim ako „zmluvné strany“)</i>	Seller (three owners, 1/3): Natural persons – non entrepreneur 1. Názov: Orlando Ortona Coles Sídlo: [REDACTED] [REDACTED] kráľovstvo IBAN: [REDACTED] BIC: HBKGB4123W Account [REDACTED] Sort code [REDACTED] 2. názov: Gabriel Ortona Coles Sídlo: [REDACTED] Ur [REDACTED] Account Name: Mr. G. Ortona Coles Account N [REDACTED] Sort code: [REDACTED] SWIFT: BUKGB22 IBAN: [REDACTED] 3. názov: Alice Ortona Coles Sídlo: [REDACTED] No [REDACTED] kráľovstvo IBAN: [REDACTED] BIC: ABBY GB2L XXX Sort code [REDACTED]

	<i>(hereinafter referred to as "Seller" and together with the "Buyer" as the "Parties")</i>
Článok 2. Predmet zmluvy	Article 2 - Object of the contract
Predmetom tejto zmluvy je záväzok predávajúceho dodať a previesť na kupujúceho vlastníckeho právo k nižšie špecifikovaného hudobného nástroja a záväzok kupujúceho zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu za predaj a dodávku hudobného nástroja a jeho časti:	The subject of this contract is the obligation of the seller to deliver and transfer ownership to the buyer to below specified musical instruments and the buyer's obligation to pay the agreed purchase price for the sale and supply of musical instrument and its parts thereof:
2.1.Špecifikácia tovaru:	2.1 Product specification-
Druh hudobného nástroja: husle ORTONA (3) Nové majstrovské husle od Andrea Ortona Typ: kópia huslí Guarneri del Gesu', the Kemp. 104 Výrobné číslo/rok výroby: -/2017	Type of Instrument: violin ORTONA (3) New master violin Andrea Ortona Type: Copy Guarneri del Gesu', The Kemp 104 Serial number/ year of production: -/2017
Výrobca: Andrea Ortona Nálepka: Andrea Ortona	Producer: Andrea Ortona Label: Andrea Ortona
Váha: cca 450 g Príslušenstvo: bez	Weight: cca 450 g Accessories: without
Predávajúci prehlasuje, že hudobný nástroj a jeho časti majú najvyššiu, prvotriednu kvalitu. Je vyrobený priamo výrobcom na účel plnenia tejto zmluvy.	The Seller declares that musical instruments and its parts are of the highest, premium quality. They are produced directly from the production to fulfill this contract.
2.2. Predávajúci za zaväzuje:	2.2 Seller is committed:
- Zabezpečiť záručný servis u výrobcu na dodaný hudobný nástroj po dobu 5 rokov odo dňa jeho dodania okrem náhradného príslušenstva (podložiek) a používaním opotrebovaných častí nástroja. Počas tohto obdobia by zásahy do nástroja mal vykonávať iba výrobca.	- provide warranty service on maker for the supplied musical instrument for 5 years from the date of delivery excluding replaceable parts, wear and tear. During this period any intervention to the instrument should be made by the maker.
2.3. Kupujúci prevezme od predávajúceho tovar dodaný podľa tejto zmluvy na základe preberacieho protokolu.	2.3 The buyer assumes the seller goods supplied under this contract based on the delivery protocol.
Článok 3. Cena	Article 3 - Price
3.1. Kúpna cena hudobného nástroja je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov,	3.1 The price for the delivery of musical instrument is determined by agreement of the Parties under Law. 18/1996 Coll of. on prices , as amended, and of 27.000,- GBP

a to vo výške 27.000 GBP (slovom dvadsaťsedemtisíc libier) bez DPH a sú v nej zahrnuté náklady predávajúceho spojené s dodaním hudobného nástroja kupujúcemu v dohodnutom mieste plnenia. Každému z predávajúcich bude uhradená 1/3 dohodnutej kúpnej ceny, t.j. 3 x 9.000,- GBP , a to bezhotovostne na uvedené bankové účty.	(twenty seven thousand GBP) without VAT, there are included the costs of the seller involved in bringing the musical instruments to the buyer at the agreed place. Each seller will be paid 1/3 of the agreed purchase price, it means 3x9,000.-GBP, non-cash on the above mentionned accounts.
3.2. Bez DPH Predávajúci je fyzická osoba, neplatiteľ DPH.	3.2. Without VAT The seller is a natural person, non-payer of VAT.
Článok 4. Platobné podmienky	Article 4 - Payment Terms
4.1. Kupujúci uhradí kúpnu cenu bankovým prevodom v librách šterlingov po podpísaní zmluvy, a to do 30 dní od fyzického dodania a prevzatia tovaru. Všetky bankové poplatky znáša kupujúci a jeho banka.	4.1 Net Payment of the price shall be made by bank transfer in £ Poun Sterling within 30 days of physical delivery and receipt of goods. All Bank cost and charges will be paid at the source by the buyer and their bank.
4.2. Právo na zaplatenie kúpnej ceny vzniká predávajúcemu riadnym splnením záväzku.	4.2. The right to payment of the price the Seller is legally fulfilling his obligation.
Článok 5. Záručné podmienky	Article 5 - Warranty conditions
5.1 Pre túto zmluvu platia všeobecné záručné podmienky vyplývajúce zo zákonov a predpisov platných v Európskej únii a v Slovenskej republike. Ak výrobca udáva dlhšiu záručnú dobu ako je zákonná záručná doba v Slovenskej republike, potom platí táto dlhšia záručná doba.	5.1 For this treaty global warranty terms are valid under the laws and regulations in force in the European Union and the Slovak Republic. If the production specifies a longer warranty period than the legal warranty period in the Slovak Republic, the longer warranty period will be applied.
5.2. Konkrétnu záručnú dobu vyznačí predávajúci na záručnom liste podľa oznámenia výrobcu pri odovzdaní nástroja kupujúcemu.	5.2. Specific warranty period seller indicated on the warranty, as notified by the producer to the buyer upon delivery of the instrument.
5.3. Záručná doba začína plynúť dňom prevzatia hudobného nástroja zástupcami kupujúceho, t.j. dňom podpisu preberacieho protokolu v dohodnutom mieste plnenia.	5.3. The warranty period begins on the delivery day of the musical instrument to the representatives of the buyer, it means the date of signature of the delivery protocol and take-over of the registration at the agreed place.
5.4. Kupujúci je povinný vady písomne oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr do uplynutia dohodnutej záručnej doby. V prípade uplatnenia reklamácie zo strany kupujúceho záručná doba prestáva plynúť a začína znova plynúť od	5.4 The buyer is obliged to notify the seller in writing about defects without delay after their discovery, not later than the expiry of the warranty period. In the case of the claim by the buyer warranty period ceases to run and start running again from the day following the date of submission of the

nasledujúceho dňa po dni odovzdania opraveného nástroja.	repaired instrument.
Článok 6. Dodacia lehota – výber/preskúšanie nástroja	Article 6 - Delivery time – selection/testing of the instrument
6.1. Miestom dodania hudobných nástrojov je sídlo kupujúceho (miesto plnenia).	6.1 The place of supply of musical instruments is the seat of the buyer (place of destination).
6.2. Predávajúci sa zaväzuje dodať hudobný nástroj a jeho časti do 60 dní od podpísania KZ.	6.2 The Seller agrees to deliver a musical instrument and its parts within 60 days of the signing Contract.
6.3. Predávajúci umožní pracovníkovi/-kom Slovenskej filharmónie vyskúšať hudobného nástroja v prípade požiadavky kupujúceho.	6.3 The seller allows the musicians of the Slovak Philharmonic to try the musical instrument.
6.4. Prevzatie hudobného nástroja v mieste plnenia potvrdí kupujúci na preberacom zápise, v ktorom súčasne pracovník kupujúceho skontroluje a potvrdí úplnosť a kontrolu kvality hudobného nástroja v súlade s touto zmluvou.	6.4. Receiving a music instrument in place of destination the buyer will confirm the acceptance by a buyer registration. Simultaneously a representative of the buyer will sign a note and confirm the completeness and quality control of the musical instrument in accordance with this Agreement.
6.5. Predávajúci sa zaväzuje vyrozumieť kupujúceho o termíne dodania hudobného nástroja najmenej 2 pracovné dni pred jeho dodaním.	6.5 The seller agrees to notify the buyer on delivery of musical instrument at least 2 working days before the delivery.
Článok 7. Nadobudnutie vlastníckeho práva	Article 7 - Acquisition of ownership
Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k hudobnému nástroju, ktorý je predmetom zmluvy plnou úhradou ceny podľa článku 3 tejto zmluvy, doložené bankovým výpisom.	The buyer acquires the property of the musical instrument that is the subject of the contract with the full payment of the price as form Article 3 of this contract, to designated bank account.
Článok 8. Odstúpenie od zmluvy	Article 8 - Withdrawal
Ak predávajúci nedodá hudobný nástroj a jeho časti najneskôr do 30. apríla 2018, kupujúci je oprávnený poskytnúť mu v odôvodnených prípadoch dodatočnú primeranú lehotu na plnenie. Ak predávajúci nebude plniť ani v tejto lehote, kupujúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy. Právo na náhradu škody kupujúceho tým nie je dotknuté.	If the seller fails to deliver musical instrument and its parts thereof not later than 30. April 2018 the buyer is entitled to grant him in justified cases, an additional reasonable period for fulfillment.
Článok 9. Záver	Article 9 – Conclusion
Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné	Any amendments to this agreement may be

vykonávať len na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán. Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce ustanoveniami Občianskeho zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.	done only by written agreement of both parties. Unless agreed otherwise in this agreement, the legal relations arising therefore and the resulting provisions of the Civil Code and related generally binding legal regulations.
Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.	This agreement is valid from the date of its signing by the parties, subject to mandatory disclosure under the Act no. 211/2000 Coll., on Free Access to Information, as amended, and is effective on the day following its publication.
Zmluva je vyhotovená trojmo. Kupujúci obdrží dve vyhotovenia a predávajúci jedno vyhotovenie.	The contract is made in triplicate. The buyer will receive two copies and the seller one copy.
Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi.	The Parties declare that they have read this agreement, that the agreement was not negotiated in distress or otherwise unilaterally under unfavorable conditions, as confirmed by their signatures.
V Bratislave dňa [REDACTED] 2018	In date
Za kupujúceho:	For the seller:
prof. Marian Lapšanský generálny riaditeľ SF [REDACTED] [REDACTED]	1. Orlando Ortona Coles [REDACTED]
	2. Gabriel Ortona Coles [REDACTED]
	3. Alice Ortona Coles [REDACTED]